

Supplementary Document

English Translation of German User Comments

Attachment to the article “From Insult to Hate Speech: Mapping Offensive Language in German User Comments on Immigration” as part of the issue “Dark Participation in Online Communication: The World of the Wicked Web”, edited by Thorsten Quandt (University of Münster, Germany).

Disclaimer

This document contains both the German original and the English translation of all user comments quoted in the article. In order to ensure the anonymity of the authors, the original German quotations were modified. However, the parts that are relevant to the argument or example remain unchanced. Due to the nature of this document, the user comments presented here contain potentially offensive and upsetting terms, particularly racist and islamophobic. They are solely used as examples to illustrate the results of this research and do not reflect the views of the authors in any way.

© 2021 by the authors; licensee Cogitatio (Lisbon, Portugal). This article is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY).

Table 1. German original and English translations of all quotes used in the article

Construct	Example (English translation)	Example (German original)
Chapter 5.1		
Negative stereo-typing	“These newcomers are all potential killers they pull out their knives on every little thing.”	„Diese Neuankömmlinge sind doch alle potentielle Mörder, bei jeder Kleinigkeit holen sie die Messer raus.“
	“Muslim and Black African, the recipe for murder and manslaughter.”	„Moslem und Schwarzafrikaner, das Rezept für Mord und Totschlag.“
	“Nowhere else in the world do criminal asylum seekers get so much support and so many murderers can run free like they do here.”	„Nirgendwo auf dieser Welt erhalten kriminelle Asylanten so viel Unterstützung und laufen so viele Mörder frei herum wie hier.“
Dehuman-ization	“Whoever takes the stuff out has to be well paid. What kind of sewer man digs in shit without proper pay?”	„Wer das Zeug rausschafft, muss auch gut bezahlt werden. Welcher Kanalarbeiter wühlt denn ohne entsprechende Bezahlung in der Scheiße?“
	“Unfortunately, the money is not enough to get rid of even a small portion of these parasites.”	„Leider reicht das Geld nicht, um auch nur einen kleinen Teil dieser Schädlinge loszuwerden.“
Violence and killing	„Let the cops beat him until he’s crippled! Then fly him across the desert and throw him out.“	„Die Bullen sollen den verprügeln bis er zum Krüppel wird! Dann über die Wüste fliegen und raus mit ihm.“
	“The only thing that helps is violence.”	„Das einzige was hilft, ist Gewalt.“
	“It would have been faster, cheaper and more sustainable to just shoot him.”	„Es wäre schneller, preiswerter und auch nachhaltiger, ihn einfach zu erschießen.“
	“When all subjects are still in deep sleep, let’s blow up the asylum center!”	„Wenn morgens um 7 Uhr alle Subjekte noch im Tiefschlaf sind, Ankerzentrum in die Luft jagen!“

Chapter 5.2

Racist othering	“Anyone who comes here to participate in what our forefathers built and their ancestors did not contribute anything at all is unwanted because he is only scrounging, no matter what else he says or does.”	„Wer hierher kommt, um teilzuhaben an dem, was unsere Vorväter aufgebaut haben und ihre Vorfahren überhaupt nichts beigetragen haben, der ist unerwünscht, weil er nur schnorrt, egal was er ansonsten noch so sagt oder tut.“
	“Illiterate Afros, Araps and Afghanis have no access to women of their ethnicity and consequently suffer hormonal emergency.”	„Analphabetische Afros, Araps und Afghanis haben keine Frauen ihrer Ethnie zur Verfügung und leiden deshalb hormonellen Notstand.“
Racist criminalization	“We live in hard times in which one must constantly count on getting a knife from foreigners, who were raised differently.”	„Wir leben in harten Zeiten, in denen man ständig damit rechnen muss, von Ausländern, die ja ganz anders erzogen wurden, ein Messer abzubekommen.“
	“These murderers, rapists and thieves from Morocco, Algeria or Mauritania cause the most damage to the population and are therefore Merkel’s darlings.”	„Diese Mörder, Vergewaltiger und Diebe aus Marokko, Algerien oder Mauretanien richten in der Bevölkerung am meisten Schaden an und sind deshalb Merkels Lieblinge.“
Dehumanization	“The scum from which the whole world protects itself is integrated into the social systems here.”	„Der Abschaum, vor dem sich die ganze Welt schützt, wird hier in die Sozialsysteme integriert.“
	“These Crimigrants are predators. They lurk and choose their victims.”	„Diese Krimigranten sind Raubtiere. Sie liegen auf der Lauer und suchen sich ihre Opfer aus.“
Raging hate	“That filthy mutt is still alive?”	„Dieser dreckige Drecksböter lebt immer noch?“
Call for hate crimes	“The attacker should be shot, stabbed or beaten to death immediately. Another language is not understood by Muslim Africans. Otherwise they understand: Keep up the good work.”	„Man sollte den Angreifer sofort erschießen, abstechen oder totprügeln. Eine andere Sprache wird von muslimischen Afrikanern nicht verstanden. Die verstehen sonst nur: Weiter so!“
	“They should not be stoned, but fed to the lions. Something like that must not live.”	„Nicht steinigen, sondern an die Löwen verfüttert sollte man sie. So etwas darf nicht leben!“